

中文報業之父—— 黃勝與王韜的傳奇

從黃勝的自述生平，他讀洋書，留學美國，回港在英華書院印刷部門服務，最後還成立中華印務總局及創辦《循環日報》，這種種生涯，他的生平經歷根本就是香港印刷史的回顧，一個人的一生，與這段歷史互為表裡，黃勝在每一個發展中從不缺席。

除了印刷史，黃勝生命中另一個交疊的人物就是王韜，兩個人都站在歷史的某個制高點，看似是副翼的黃勝，在王韜寫的政治評論影響全中國，最後甚至推動後來的種種改革與革

命之際，仍緊守自己崗位，在王韜熠熠生輝的時候，黃勝是一位堅實的後排戰友。

兩人深明印刷報章與書刊，是推動中國改革的重要策略，但最後，兩人還是選擇在自己的地方終老，黃勝留在香港，王韜返回上海，大概，兩個人都不忍離開自己的地方。

第一場

人物：一群小孩、一個洋漢

(一群小孩唸著主禱文，一把洋漢的聲音慢慢融入，交疊一起。)

我們在天上的父：

願人都尊祢的名為聖。

願祢的國降臨；

願祢的旨意行在地上，

如同行在天上。

我們日用的飲食，今日賜給我們。

免我們的債，如同我們免了人的債。

不叫我們遇見試探；救我們脫離兇惡。

因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，直到永遠。

阿們！

The Lord's Prayer

Our Father in heaven,
hallowed be your name.

Your kingdom come,
your will be done, on earth,
as it is in heaven.

Give us this day our daily bread,
and forgive us our debts,
as we also have forgiven our debtors.

And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For the kingdom, the power,
and the glory are yours now and for ever.
Amen.

第二場

人物：黃勝

(從上場的主禱文中，黃勝的聲音融入，而禱告聲音則一直在背景，慢慢漸小。)

黃勝： 我係黃勝，1827年出世，我讀馬禮遜紀念學校，從香山來到香港，都係跟學校來的。後來，我去咗美國讀書，點知一去到就病，未畢業就返香港。在美國時，我決志信主。

1848年，那年我21歲，返到香港，在《德臣西報》工作，學印刷，後來做編輯。同一年，在上海，有個人叫王韜，他的生命一樣發生好重大嘅改變，他無出洋留學，是個讀四書五經嘅秀才，去了墨海書館做傳教士助手，重新翻譯聖經。

王韜： 我係王韜。讀書人就係要胸懷家國，我不斷上書朝廷，希望他們聽我嘅意見，政通人和，國泰民安，但係，朝廷無聽我講。

第三場

人物：一群小孩、一個洋漢

The Lord is my shepherd, I lack nothing. He makes me lie down in green pastures, he leads me beside quiet waters, he refreshes my soul. He guides me along the right paths for his name's sake. Even though I walk through the darkest valley, I will fear no evil, for you are with me; your rod and your staff, they comfort me. You prepare a table before me in the presence of my enemies. You anoint my head with oil; my cup overflows. Surely your goodness and love will follow me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord forever.

耶和華是我的牧者，我必不至缺乏。他使我躺臥在青草地上、領我在可安歇的水邊。他使我的靈魂甦醒、為自己的名引導我走義路。我雖然行過死蔭的幽谷、也不怕遭害，因為你與我同在；你的杖、你的竿、都安慰我。在我敵人面前，你為我擺設筵席；你用油膏了我的頭，使我的福杯滿溢。我一生一世必有恩惠慈愛隨著我；我且要住在耶和華的殿中，直到永遠。

第四場

黃勝： 1853年，我到英華書院印刷所任監督，協助倫敦傳道會承印及翻譯新創辦的《遐邇貫珍》，又幫理雅各牧師翻譯四書成英文。英華書院生產的「香港字」，遠銷至世界各地。

王韜： 1854年，我妻子幾年前去世。這一年，我受洗成為一個基督徒。

黃勝： 我擔任東華三院的倡辦總理，又係香港首位華裔陪審員，我在英華書院經理的身份使我成為英國人與華人之間嘅橋樑。香港係英國人話事，有多啲華人在上流社會，就可以幫多啲香港人。

王韜： 在上海，世局紛亂中，我不停寫信，清朝地方官唔理，我就寫信去太平天國將領。我只是一個秀才，考不到更高的功名，但我要在上者聽到我的進諫，我忠心的，只有百姓。

(小孩唸主禱文的聲音。)

王韜 /

黃勝： 1862年，我識咗個朋友。

黃勝： 校長理雅各請咗個由上海嚟嘅讀書人，他是王韜。

王韜： 我同黃勝一起翻譯《火器說略》，專門介紹西方兵器，並分別講授「煉鐵」、「造模」、「置爐」、「鑽炮」及「驗藥」各大範疇。後來我將《火器說略》呢本書進呈曾國藩幕僚，清政府終於都賞識我。

第五場

(一陣遠洋輪船氣笛聲，人雜聲。)

黃勝： 1876年，我又再回到香港啦。好幾年前，我同王韜成立咗中華印務總局，又創辦《循環日報》，王韜參考了《泰晤士報》這些西方文化，在《循環日報》發表影響力極大嘅社論，連日本人都欣賞佢。王韜得到嘅，不只是任何當權者嘅信任，而係影響咗一整個世代嘅有識之士。

王韜： 當一切發展得咁順利，但黃勝受一個老朋友所托，帶30個學童去美國留學。我問佢，放下這裡的一切，就是為了這30個孩子。

王韜： 你捨得咩？

黃勝： 我捨得呀。

黃勝： 歷史上，我的影響力遠遠不及王韜，但我知道自己位置，盡了力去幫下一代，希望，就在他們的身上。返到香港之後七、八年，我就成為首位華人太平紳士，又做了立法局非官守議員。

王韜： 黃勝去到美國，做了清朝在美國嘅翻譯，結果獲清廷封他做官，並獲賞戴花翎。我一直想做官，而黃勝就沒有想過，但他就做了。

第六場

(一片酒樓飲宴歡樂聲音，漸行漸遠。外面風聲很大，又有電車聲。)

黃勝： 今晚係王韜嘅餞別宴，他要回上海啦。我地都50幾歲，都要為晚年打算。他想回鄉終老，我明白嘅，每一個人的根都不同。我一生人，美國住過，香港又住過，始終香港係我最有作為嘅地方，雖然係英國人統治，但佢地器重我，幫到呢度嘅人，香港就係我嘅根。

王韜： 黃勝兄，你為何不辭而別呀？

黃勝： 我見大家咁高興，我酒量淺，無謂掃興呀。

王韜： 我拎咗啲酒出來，你點都要同我飲埋最後呢杯！

黃勝： 好！

(倒酒的聲音)

黃勝： 祝王兄你，返到江浙，事事如意，頤養天年。

王韜： 好！

(二人飲酒聲。)

黃勝： 王兄，天下亂局已成，來日你我各散東西，吉凶未知，大家都係主內弟兄，不如我為賢兄禱告，求天父阿爸保佑？

王韜： (長歎一聲)好！

黃勝： 天父阿爸，我同王兄生於亂世，托天父恩賜總算有用於社會。

王韜： 將來若遇上大災大難，求天父阿爸庇佑能以此有用之身救助黎民百姓……

王韜 /

黃勝： 「不叫我們遇見試探，救我們脫離凶惡，因為國度、權柄、榮耀、全是你的，直到永遠。阿們。」

(融入小孩子主禱文聲中。)

監製 | 導演 | 編劇： 林淑貞

翻譯： 許君泰

資料蒐集： 余婉蘭

聲音製作： 數碼動音有限公司

配音導演： 蘇裕邦

鳴謝： 吳家勤

陳偉強 聲演 黃勝

陳 德 聲演 王韜

馮兆鋒 林殷樂 麥思哲 麥思衡

吳 滔 楊思培 楊思俊 聲演小童

意念 | 統籌：香港版畫工作室